

多模态视角下中国古典文学翻译的文化传递与海外接受

徐瑞祥

山东交通学院, 中国·山东 济南 250357

摘要: 随着全球化进程的加速, 中国古典文学作为中华文化的瑰宝, 其翻译研究对于文化传播与交流愈发重要。本文从多模态视角出发, 结合翻译学前沿理论, 探讨中国古典文学在翻译过程中如何实现文化的有效传递与海外接受。研究发现, 多模态翻译能够突破传统文字翻译的局限, 增强文化信息的传达效果, 提升海外受众对中国古典文学的兴趣与理解, 有助于推动中国文化在国际上的传播与交流, 提升国家文化软实力。

关键词: 中国古典文学; 翻译研究; 多模态视角; 文化传递; 海外接受

Cultural Transmission and Overseas Reception of Chinese Classical Literature Translation from a Multimodal Perspective

Xu Ruixiang

Shandong Jiaotong University, China Shandong Jinan 250357

Abstract: With the acceleration of globalization, Chinese classical literature, as a treasure of Chinese culture, has become increasingly important for cultural dissemination and exchange. This paper, from a multimodal perspective and in combination with cutting-edge theories in translation studies, explores how Chinese classical literature can achieve effective cultural transmission and overseas acceptance during the translation process. The study finds that multimodal translation can break through the limitations of traditional text translation, enhance the effectiveness of cultural information transmission, increase the interest and understanding of overseas audiences in Chinese classical literature, and help promote the international dissemination and exchange of Chinese culture and enhance the country's cultural soft power.

Keywords: Chinese classical literature; Translation studies; Multimodal perspective; Cultural transmission; Overseas reception

0 引言

中国古典文学源远流长, 蕴含着丰富的文化内涵与独特的审美价值, 是世界文学宝库中的璀璨明珠。在全球化背景下, 其翻译成为促进中外文化交流、提升国家文化软实力的重要途径。传统的中国古典文学翻译研究主要聚焦于文字层面的转换, 关注语言技巧、语义对等以及文化负载词的处理等问题。然而, 随着跨文化交流的日益频繁和信息技术的飞速发展, 单一的文字翻译已难以满足文化传播的需求。多模态话语分析理论的兴起, 为翻译研究提供了新的视角。多模态翻译强调运用多种符号资源, 如语言、图像、音频、视频等, 来传达源文本的意义和文化信息。这种翻译方式能够更全面、生动地展现中国古典文学的魅力, 增强其在海外的传播效果和接受度。因此, 从多模态视角深入研究中国古典文学翻译具有重要的理论意义和实践价值。

近年来, 中国古典文学在海外的传播逐渐受到重视,

但其传播效果仍不尽如人意。海外读者对中国古典文学的兴趣主要集中在少数知名作品上, 且在阅读过程中常常因文化隔阂而难以深入理解作品的精髓。因此, 如何通过翻译更好地传递中国古典文学的文化内涵, 提升其在海外的接受度, 成为当前翻译研究的重要课题。本文将从多模态视角出发, 探讨中国古典文学翻译的现状与挑战, 分析多模态翻译的理论基础及其在古典文学翻译中的应用, 并进一步探讨多模态翻译对中国古典文学海外接受的影响, 旨在为中国古典文学翻译研究提供新的视角与方法, 推动中国文化在国际上的传播与交流。

1 中国古典文学翻译的现状与困境

过去几十年中, 中国古典文学翻译在传统研究范式下取得了丰硕成果。众多学者致力于古典文学作品的英译工作, 从《诗经》《楚辞》到唐诗宋词, 再到明清小说, 大量经典作品被翻译成多种外语版本, 为中国文化走向世界奠定了基础。例如, 许渊冲先生翻译的《唐诗三百首》《宋词

三百首》，以优美的译文和独特的翻译风格，向世界展现了中国古典诗词的魅力。在翻译理论方面，从早期严复提出的“信、达、雅”到后来奈达的功能对等、费米尔的目的论等理论，为古典文学翻译提供了指导。然而，传统翻译研究主要以文字为中心，在文化传递上存在一定局限。以《红楼梦》中“大观园”的翻译为例，在文字翻译中，译者往往只能将其直译为“Grand View Garden”，但“大观园”所蕴含的中国古代园林建筑文化、家族文化以及象征意义等丰富内涵，却难以完整传达。由于缺乏其他模态的辅助，目标受众可能对这些文化意象感到陌生，导致文化理解的障碍。

中国与西方在文化背景、思维方式和审美观念上存在巨大差异，这给中国古典文学翻译带来了诸多挑战。例如，西方文化注重个体主义，而中国古典文学中强调的家国情怀、集体意识等文化价值观在翻译时难以准确传达。在陶渊明《归园田居》中“久在樊笼里，复得返自然”一句，“樊笼”在中国文化语境中象征着官场的束缚和压抑，但西方读者由于缺乏相关文化背景知识，可能仅仅将其理解为普通的笼子，无法体会诗人对自由田园生活的向往以及对官场的厌倦之情。在诗歌翻译中，中国古典诗歌独特的韵律和节奏是其重要的审美要素，但西方语言的韵律体系与之不同，如何在翻译中保留或再现这种韵律美成为难题。如王维的五言绝句《鸟鸣涧》，全诗押“an”韵，节奏明快，而在翻译成英文时，很难找到与之对应的韵律和节奏，使得诗歌的音乐美感大打折扣。同时，古典文学中的典故、历史事件等文化负载信息，对于不熟悉中国历史文化的海外受众来说，理解难度极大，传统文字翻译难以有效解决这些问题。

近年来，随着中国文化“走出去”战略的推进，中国古典文学在海外的传播渠道逐渐拓宽，但其传播效果仍不尽如人意。海外读者对中国古典文学的需求也在发生变化。随着全球文化交流的深入，他们不再满足于简单的文字翻译，而是希望获得更丰富、更立体的文化体验。例如，通过观看相关的影视作品、参加文化活动、使用多媒体互动平台等方式，海外读者可以更全面地了解中国古典文学的背景、内涵和价值。因此，翻译工作者需要关注海外读者的需求变化，结合多模态翻译的优势，探索新的翻译和传播策略，以满足海外读者对多元文化的需求。

2 多模态视角下中国古典文学翻译对海外接受的影响

多模态话语分析理论由 Kress 和 Van Leeuwen 等学者

提出并发展，该理论以符号学为基础，认为人类的交流是通过多种符号模态实现的。语言、图像、声音、动作等模态都具有独特的符号系统和表意功能。例如，图像中的色彩、构图、线条，声音中的语调、节奏、音色等，都能传达特定的意义。在多模态话语中，不同模态并非孤立存在，而是相互作用、相互补充，共同构建意义。

在翻译研究中引入多模态话语分析理论，意味着翻译不再局限于文字符号的转换，而是要综合考虑多种模态符号的运用。对于中国古典文学翻译来说，就是要探索如何利用图像、音频、视频等模态，将原文中蕴含的文化信息、情感色彩和审美意境更完整地传递给目标受众。例如，在翻译李白的《望庐山瀑布》时，配上一幅气势磅礴的庐山瀑布实景图或动画视频，能够帮助海外受众更直观地理解“飞流直下三千尺，疑是银河落九天”所描绘的壮观景象。丰富性表现为多模态翻译可以调动多种感官，使受众获得更全面的信息。

中国国际电视台（CGTN）推出的系列节目《经典咏流传》国际版，将中国古典诗词与音乐、舞蹈、绘画等多种艺术形式相结合，通过视频的方式在海外传播。节目中，歌手用中英文演唱古典诗词改编的歌曲，同时搭配精美的舞台表演画面和诗词讲解字幕，让海外观众在欣赏音乐和表演的同时，感受中国古典诗词的魅力。这种多模态的结合不仅能够吸引更多的观众，还能够通过多种渠道（如电视、网络平台等）扩大传播范围。

多模态翻译的框架理论还强调了翻译的直观性、动态性和互动性。翻译不再是静态的文字转换，而是需要根据不同的语境和受众反馈进行调整和优化。例如，在社交媒体平台上发布了中国古典文学的多模态翻译作品，可以根据用户的评论和反馈及时进行修改和完善，以更好地满足受众的需求。这种动态性和互动性不仅提高了翻译的质量和效果，也增强了翻译的传播力和影响力。

多模态翻译通过丰富的表现形式，帮助海外受众更好地理解中国古典文学中的文化内涵，从而增强对中国文化的认同。在翻译中国古典文学中的神话传说时，结合图像和动画，将神话故事中的人物形象、场景等直观地展示出来，使海外受众更容易理解这些故事所蕴含的中国古代文化价值观。例如，《女娲补天》所体现的奉献精神、《后羿射日》所展现的英雄气概等。通过图像和动画的形式，这些抽象的文化价值观变得更加具体和生动，帮助海外受众更好地理解和接受。

多模态翻译还能够通过多种模态的结合，增强文化信

息的传递效果。例如,在介绍中国古典文学中的诗词时,通过图像展示诗词中的自然景观,通过音频朗诵传达诗词的情感和韵律,通过视频讲解诗词的创作背景和文化内涵,能够帮助海外受众更全面地理解诗词的意义。这种多模态的结合不仅能够增强文化的传递效果,还能够帮助海外受众更好地理解和认同中国古典文学所蕴含的文化价值观。

多模态翻译能够打破传统文字阅读的枯燥感,提升海外受众对中国古典文学的阅读兴趣和参与度。在一些数字阅读平台上,针对中国古典文学作品推出了多模态阅读版本,读者在阅读文字的同时,可以点击链接观看相关的图片、视频,聆听音频讲解,这种互动式的阅读体验极大地激发了读者的兴趣。例如,在“得到”APP上的《红楼梦》解读课程中,不仅有文字讲解,还插入了相关的影视片段、专家音频讲解以及精美的古代服饰、建筑图片,读者可以根据自己的兴趣随时点击查看,深入了解作品的细节。

多模态翻译借助新媒体平台和信息技术,拓展了中国古典文学的传播渠道,使更多不同背景的受众能够接触到中国古典文学作品。例如,通过社交媒体、在线教育平台、数字图书馆等渠道,多模态翻译作品可以更广泛地传播到全球各地,突破时间和空间的限制,覆盖全球各地的受众。这种多样化的传播方式不仅能够吸引更多的受众,还能够根据不同受众的需求和偏好提供个性化的传播内容。例如,针对不同年龄段、不同文化背景的受众,可以制作不同风格和内容的多模态翻译作品,以提高文化传播的效果和影响力。例如,抖音上的“唐诗三百首动画”账号,通过制作生动有趣的动画视频,将唐诗以通俗易懂的方式呈现,吸引了大量海外年轻用户关注。

多模态翻译不仅能够帮助海外受众更好地理解中国古典文学,还能够促进跨文化交流与互动。通过多模态翻译,海外受众可以更直观地感受到中国古典文学的魅力,从而激发他们对中国文化的兴趣和探索欲望。例如,通过图像、音频、视频等多种模态的结合,可以更生动地展现中国古典文学中的历史背景、文化内涵和情感表达,帮助海外受众跨越文化障碍,更好地理解和接受中国文化。

3 在中国古典文学在多模态翻译中面临的挑战与应对策略

尽管多模态翻译具有诸多优势,但在实践中也面临着一些挑战。首先,模态整合难度较大。不同模态在节奏把控、信息匹配上容易出现偏差,导致整体效果大打折扣。例如,在视频翻译中,图像、音频和文字需要精确同步,

否则会影响观众的理解和体验。其次,技术要求较高。高质量的图像、音频和视频制作需要专业的设备和技术支持,这增加了多模态翻译的成本和难度。例如,制作一部高质量的动画视频需要专业的动画软件 and 专业的制作团队,这对于一些小型翻译机构或个人译者来说是一个较大的挑战。

不同文化背景下模态解读差异也是一个重要问题。同一图像、音频在不同文化背景下可能产生截然不同的理解。例如,中国传统红色象征喜庆吉祥,西方却常与危险、警示关联。因此,多模态翻译需要充分考虑目标文化的解读习惯,以避免误解和文化冲突。最后,多模态翻译作品的创作成本较高,无论是高质量图像的绘制、专业音频的录制,还是视频的拍摄制作,都需要投入大量的人力、物力和财力。这也在一定程度上限制了多模态翻译的广泛应用。

为了克服多模态翻译的挑战,需要采取一些应对策略。首先,可以引入人工智能技术辅助模态整合。利用算法精准匹配不同模态间的节奏与信息,提高多模态翻译的质量和效率。其次,通过建立跨文化模态数据库,收集并分析不同文化背景下的模态解读案例,减少因文化差异导致的理解偏差。此外,政府和相关机构可以加大对多模态翻译项目的资金支持与政策扶持,鼓励产学研合作,共同探索降低创作成本的方法。

未来,随着5G、元宇宙等新兴技术的普及,多模态翻译将迎来更多创新机遇。例如,利用元宇宙技术打造沉浸式中国古典文学虚拟空间,让海外受众能够身临其境地感受古典诗词中的山水意境、小说中的历史场景。通过人工智能的多模态生成技术,实现古典文学作品的实时多模态翻译与个性化传播。这些创新实践将不断拓展多模态翻译的边界,为中国古典文学的海外传播开辟更广阔的天地,让世界更好地领略中华文化的博大精深。

4 结语

综上所述,多模态翻译通过整合语言、图像、音频、视频等多元符号资源,为中国古典文学的海外传播提供了全新视角与路径。其不仅突破了传统文字翻译在文化意境传递和受众接受上的局限,更以立体化、沉浸化的方式全面生动地展现古典文学魅力,显著提升了海外受众对中国古典文学的兴趣与理解。但在实践中,模态整合难度大、跨文化解读差异、技术要求高等问题依然存在。针对这些挑战,可通过引入人工智能技术辅助模态精准匹配、建立跨文化模态数据库、加强产学研合作等策略加以应对。未来,需进一步深化多模态翻译理论研究,拓展实践应用,充分利用多元渠道与平台,持续扩大中国古典文学的传播

范围, 增强海外受众对中国文化的理解与认同, 推动中国文化在国际舞台上的有效传播与交流。

参考文献:

[1] Hatim, B., & Mason, I.(1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.

[2] Kress, G., & Van Leeuwen, T.(1996). *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London: Routledge.

[3] Wang, L., & Zhang, M. (2023). AI-enabled multimodal translation: Challenges and innovations. *Journal of Multimodal Communication*, 12(1), 45 - 63.

[4] 陈静, 李芳, 张伟. (2022). 元宇宙技术在古典文学跨文化传播中的应用前景.《文化遗产》, (5),112 - 120.

[5] 程国赋. (2025). 全球化视域下中国古典小说的海外传播.《理论周刊》, 3(3),39 - 53.

[6] 顾伟列. (2011).《20 世纪中国古代文学国外传播与研究》. 上海: 华东师范大学出版社.

[7] 胡庚申. (2020). 跨文化传播视角下的多模态翻译研究.《外语教学与研究》, 52(3),345 - 357.

[8] 许勉君. (2017). 中国多模态翻译研究述评.《广东外语外贸大学学报》, 28(2),40 - 46.

[9] 许渊冲. (2003).《唐诗三百首》. 北京: 外语教学与研究出版社.

作者简介: 徐瑞祥 (1979.02-), 男, 汉族, 山东省济南市人, 研究生, 讲师, 研究方向: 英语语言文学专业。